

Granada Hoy

 NOTICIAS

[Portada](#)
[En Portada](#)
[Opinión](#)
[Ciudad](#)
[Provincia](#)
[Deportes](#)
[Toros](#)
[Cultura](#)
[Espectáculos](#)
[Andalucía](#)
[Nacional](#)
[Internacional](#)
[Economía](#)
[Sociedad](#)
[Motor](#)
[Internet](#)

 AGENDA

[Clasificados](#)
[Coches usados](#)
[Cartelera](#)
[Misas y cultos](#)
[Horóscopo](#)
[Tiempo](#)
[Sorteos](#)
[Farmacias](#)
[Transportes](#)
[Efemérides](#)
[Obituario](#)
[Pasatiempos](#)
[Programación](#)

 SERVICIOS

[Suscripción](#)
[Hemeroteca](#)
[Contactar](#)
[Publicidad](#)
[Quiénes somos](#)

Actualización | miércoles, 13 de abril de 2005, 06:21

CULTURA

[literatura](#)

Carvajal publica su primera antología poética en Francia

Alumnos de la [Universidad de Granada](#) han traducido, con la colaboración de Claude Couffon, una selección de versos del autor granadino editados por la prestigiosa Seghers



miguel rodríguez

EMINENCIA. Claude Couffon ha prestado sus conocimientos de traducción y su influencia en Francia para la publicación de este libro.

■ [El traductor de Lorca que no olvida Granada](#)

M. OLALLA

@ Envíe esta noticia a un amigo

GRANADA. Antonio Carvajal (Albolote, 1943) han entrado en las librerías francesas por la puerta grande. Los versos más destacados de su trayectoria literaria, seleccionados y traducidos por un grupo de alumnos de la [Universidad de Granada](#) bajo el título *Si proche a Granada*, acaban de ser publicados en la prestigiosa editorial gala Seghers. "Todos los grandes poetas franceses han publicado en esta casa que lleva el nombre de otro magnífico escritor, Pierre Seghers", señaló ayer el traductor de Lorca en Francia, Claude Couffon, quien ha participado en este trabajo colectivo.

A pesar de ser la primera vez que los versos de Carvajal se publican al otro lado de los Pirineos, la voz del poeta granadino ya había cruzado la frontera antes. Fue en la *Primavera de los poetas* que Francia organiza cada año y que, en 2004, contó con la presencia del escritor de Albolote. De manos de las profesoras Adélaïde de Chatellus y Joëlle Guatelli-Tedeschi, la obra de Carvajal tuvo una primera toma de contacto con el público francés, lo que abrió las puertas a una colaboración más estrecha.

Ya de vuelta, Guatelli-Tedeschi animó a los alumnos de cuarto curso de traducción de la [Universidad de Granada](#) a unirse al grupo que traduciría los versos de Carvajal al francés. Una tarea complicada no sólo por el "casticismo" de algunos vocablos utilizados por el poeta sino también por "su rigurosa utilización de la métrica", apunta Pablo Pérez uno de los miembros del seminario de traducción junto a Beatriz Arenas y Laura Vázquez. El trabajo de traducción colectiva dividió la obra de Carvajal en tres bloques temáticos: la esperanza –tema central de aquella *Primavera de los poetas* francesa–, Granada y el Arte.

Cada uno de los bloques se repartió entre tres grupos de estudiantes de Québec, Granada y Rouen quienes han pasado el último año trasladando las rimas y las evocaciones de Carvajal a otro idioma que no es el suyo. Una vez terminadas las traducciones, los tres grupos se trasladaron a Francia para someter su trabajo a la revisión de Claude Couffon. "Él es toda una eminencia en este ámbito aunque no nos dimos cuenta de la importancia de contar con su participación hasta que no lo vimos trabajar sobre la palabra de Carvajal", confiesan los alumnos de Granada.

De hecho, fue Couffon el que convirtió el proyecto en el libro *Si proche a Granada* que mañana se presentará en la ciudad natal de Carvajal pero que sólo se distribuirá en las librerías francesas. La antología poética encabezará la recién creada colección *Autores del mundo* de la prestigiosa editorial Seghers.

